

Chopin 1810–2010

The Third International Chopin Congress

Warsaw, 25 February
to 1 March 2010

1

edited by
Irena Poniatowska
Zofia Chechlińska

Chopin

1810–2010

**Ideas
Interpretations
Influence**

The Third International
Chopin Congress

Warsaw, 25 February

to 1 March 2010

1

The Fryderyk Chopin
Institute
2017

Volume

Table of Contents

Volume I

Irena Poniatowska

Introduction 15

Zofia Helman (Varsovie)

**La Correspondance de Frédéric Chopin.
Aspects de la nouvelle édition** 19

John Rink (Cambridge) (with Christophe Grabowski)

**Chopin's First Editions:
Documenting a Creative History** 31

Jean-Jacques Eigeldinger (Genève)

**Quand Chopin annote pour une élève
Das Wohltemperierte Klavier** 43

Part I

Chopin's Personality, Heritage and Milieu

Ewa Zarzycka (Lublin)

**Nicolas Chopin dans le champ de daimonion
de Frédéric Chopin** 57

Piotr Mysłakowski (Varsovie)

Le milieu éducatif de Frédéric Chopin 69

Ewa Sławińska-Dahlig (Warsaw)

**Adolf Gutmann as a Pianist-Composer and
as a Friend of Fryderyk Chopin** 79

Andrzej Sikorski (Warsaw)

The Chopin Family: the Myths and the Reality 87

Kazumi Oshima (Tokyo)

**A Lifelong Friendship of Exiles
— Matuszyński and Chopin** 95

Jeffrey Kallberg (Philadelphia)

Chopin's Pencil 101

Jonathan D. Bellman (Greeley)

Consumer Music as a Stylistic Context for Chopin 111

Jolanta T. Pekacz (Halifax)

**Chopin and the Discourse on the Old Regime
under the July Monarchy** 125

Pierre Goy (Lausanne)

Chopin – Kessler 133

Bożena Schmid-Adameczyk (Genève–Valldemossa)

**Le manuscrit de l'Étude en fa mineur op. 25 no 2
de Frédéric Chopin dans l'album d'Antoni Teichmann
– de la Collection «Fryderyk Chopin et George Sand»
à Valldemossa** 161

Jordi Desola (Barcelona)

**New Research into the Diseases Suffered by
Fryderyk Chopin. Documented Evidence of Chronic
Carbon Monoxide Poisoning during his Stay in Majorca
in the Winter of 1838–39** 173

Halina Goldberg (Bloomington)

**Chopin and the Stambuch Tradition:
Conventions and Contexts** 185

Mariola Nałęcz (Warsaw)

**Old and New Chopiniana in the National Library
in Warsaw as a Contribution to Research into Fryderyk
Chopin's Life and Work (research report)** 197

Jerzy Miziołek (Warsaw)

**Chopin and the University of Warsaw.
A Musical Genius among Artists and Scholars** 201

Part II Interpretations of Chopin's Music

Eero Tarasti (Helsinki)

The Semiotic Forces in Chopin's Music 223

Bruno Moysan (Chartres)

Chopin est-il de sensibilité libérale ? 239

Piotr Dahlig (Warsaw)

**Fryderyk Chopin's Contacts with
European Ethnic Music** 263

- Raoul Meloncelli (Rome)
Chopin, Bellini et le belcanto italien 269
-
- Marco Bizzarini (Padua)
New Observations on Chopin and Contemporary Vocal Treatises 287
-
- Artur Szklener (Cracow – Warsaw)
Rhythm of Variability 297
-
- Tomasz Nowak (Warsaw)
Fryderyk Chopin in the Context of Trends in Dance Culture during the First Half of the Nineteenth Century 309
-
- Ewa Dahlig-Turek (Warsaw)
The Mazurka: Before and After Chopin 317
-
- Nathalie Hérold (Strasbourg)
Le rôle du timbre dans le renouvellement des formes pianistiques chez Chopin 329
-
- Zofia Chechlińska (Warsaw)
Chopin and the Meaning of Keys 345
-
- Andrzej Tuchowski (Zielona Góra)
Tragedy, Pathos and Heroism: the Expressive Meaning of Chopin's Use of the C Minor Key in the Context of the Romantic Tradition 353
-
- Stefan Keym (Leipzig)
The Historical Context of the Tonal Dramaturgy in Fryderyk Chopin's Sonata, Op. 35 373
-
- Petra Weber (Koblenz)
F-Dur bei Chopin 387
-
- Andreas Waczkat (Göttingen)
The Meaning and Metaphors of 'Night' in the Nocturnes of John Field and Fryderyk Chopin 397
-
- Adriana Ponce (Bloomington)
Memory and Non-Linear, End-Oriented Coherence in Chopin's Nocturnes 407
-

David Heyer (Eugene)

**Hidden Repetition in Two Chopin
'Chorale Nocturnes'** 419

Konstantin Vladimirovich Zenkin (Moscow)

**Time in Chopin's Ballades as the Expression
of Romantic Aesthetics** 439

Zbigniew Granat (Rochester)

**Chopin the Postmodernist: Redefining Narrativity
in Selected Piano Compositions** 449

Mieczysław Tomaszewski (Krakau)

**Die Knotenpunkte, Schwellen, Phasen und Fixationen
des schöpferischen Weges von Chopin** 459

Helmut Loos (Leipzig)

**Chopin im Spiegel der Briefe
Felix Mendelssohn Bartholdys** 469

Magdalena Oliferko (Warschau – Genf)

**Chopin – Liszt – Fontana.
Intertextuelle Verbindungen** 485

Anatole Leikin (Santa Cruz)

**Cyclic Aspects of Chopin's Twenty-four Preludes,
Op. 28 in Analysis and Performance** 503

Maria Warchoń-Sobiesiak (Cieszyn)

**Les Préludes op. 28 de Frédéric Chopin, étudiés à la
lumière des problèmes envisagés par le compositeur
dans sa Méthode de piano** 519

Antonio Cascelli (Maynooth)

**A Prelude as Postlude: Schenker's Graph of
the Last Movement of the Sonata, Op. 35** 541

Part III

Chopin in Contemporary Culture

Rafał Ciesielski (Zielona Góra)

Chopin als Marke auf dem Kulturmarkt 551

Barbara Pabjan (Wrocław)

**The Reception of Chopin and his Music
in Polish Society** 565

Barbara Barry (Boea Raton)

**'The Pianist' Plays: Chopin's G Minor Ballade
as Reflexive Narrative** 583

Volume II

Part IV The Influence of Chopin and his Music

Nigel Nettheim (Sydney)

Vladimir de Pachmann and Chopin 17

Alicja Kraft, Emilia Kołodziej, Piotr Dębski, Barbara Śnieżek,
Agnieszka Cieślak, Monika Poroszevska, Michalina Wierzbicka,
Paulina Klebba, Kacper Miklaszewski (Warsaw)

**Flash Time: How is Tempo Rubato Performed?
The timing of sounds from bars 51–53 of Fryderyk
Chopin's Nocturne in D flat major, Op. 27 No. 2,
as recorded by pianists from various periods** 27

Harald Krebs (Victoria)

**Josephine Lang's Mazurkas: Evidence of Chopin's
Influence in Munich** 49

Joachim Draheim (Karlsruhe)

Chopin à quatre mains 61

Christophe Grabowski (Paris)

**L'évolution des premières éditions des œuvres de Chopin
au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle** 73

Nicolas Dufetel (Paris)

**Franz Liszt et Laura Rappoldi-Kahrer face aux Préludes
de Chopin : Enjeux esthétiques et philologiques** 89

- Irena Poniatowska (Varsovie)
**L'interprétation « idéale » des Nocturnes
de Chopin par Artur Rubinstein** 119
-
- Alicia C. Levin (Chapel Hill)
**Navigating the Virtuoso Path: Chopin's Professional
Tactics in Paris** 133
-
- Sandra P. Rosenblum (Belmont)
**Improvisatory or Purposeful? Divergent Pedallings
in Original French and German Editions of
Chopin's Later Works** 143
-
- Martin S. Hansen (Osnabrück)
**Pedalling the Chopin Concertos: Chopin and
the *Stile Brillante*** 155
-
- Stephanie Frakes (Columbus)
Understanding Chopin's Cantabile 173
-
- Alison Hood (Maynooth)
**Structural Coupling in the Coda of
Chopin's Barcarolle** 185
-
- James Methuen-Campbell (Corsham)
Huneker on Chopin — Elitist or Educator? 197
-
- Wojeiech Bońkowski (Varsovie)
Chopin gourmet 207
-
- Cecilio Tiele Ferrer (Havana)
Julian Fontana introducteur de Chopin à Cuba 225
-
- Charles Bodman Rae (Adelaide)
**Chopin and the Ninth: a Comparison of
the Original with a New Orchestral Version
of the Prelude, Op. 45** 235
-
- Hartmuth Kinzler (Osnabrück)
**Zwei generative Ideen in Chopins
Präludiensammlung op. 28** 251
-
- Norbert Müllemann (München)
**Skizzennotate aus der Warschauer Zeit — Keimzellen
zu den Etüden op. 10 und op. 25!** 275
-

Krzysztof Bilica (Warschau)

**Die „Polnische Kadenz“ bei Chopin als Ausdruck
des Einflusses der polnischen Sprache auf
die Nationalmusik** 289

Krzysztof Rottermund (Berlin – Kalisz)

Chopin und das Beethoven-Denkmal in Bonn 299

Zbigniew Skowron (Varsovie)

Ludwig Rellstab critique de Chopin 311

Marie-Paule Rambeau (Paris)

**Chopin malmené par la critique.
Un aspect de la réception de Chopin en France
aux XIX^e et XX^e siècles** 321

Rosalba Agresta (Paris)

**Entre compositeur et compositeur de salon :
la « canonisation » de Chopin en Angleterre
(1848–1914)** 333

Irina Nikolska (Moscow)

Vladimir Stasov on the Art of Fryderyk Chopin 353

Maja Trochimczyk (Los Angeles)

**From ‘Eternal Eloquence’ to ‘What Does He Know?’
Chopin and his Music in English-language Poetry** 359

David Kasunic (Los Angeles)

**The Legacy of Chopin’s Dance:
Taglioni, Fokine, Mikuli and Schenker** 371

Magdalena Dziadek (Poznań)

**The Dispute Concerning the Chopin Piano Competition
and the Polish School of Chopin Performance** 389

Bożena Weber (Cracovie), Irena Poniatowska (Varsovie)

**Le piano de Jane Wilhelmina Stirling au Musée
de l’Université Jagellonne.
Fausse attribution** 397

Katarzyna Naliwajek-Mazurek (Warsaw)

Chopin inter arma 413

- Sławomir Wieczorek (Wrocław)
Chopin in Stalinist Poland 425
-
- Małgorzata Gamrat (Varsovie)
« Le syndrome chopinien » dans la musique pour piano d'Alexandre Tansman 435
-
- Barbara Literska (Zielona Góra)
The Meaning of Chopin's Original Compositions Dispersed through their Nineteenth-Century Transcriptions 449
-
- Magdalena Chylińska (Cracow)
Zarebski — Chopin's successor? 469
-
- Stephen Downes (Guildford)
Mannerism, Miniaturism and the 'Chopinesque' in the Russian Fin de Siècle 481
-
- Iza Nemirovskaya (Moscow)
The Ballads of Tchaikovsky as a Continuation of Chopin's Genre 489
-
- María Nagore Ferrer (Madrid)
Chopin et l'Espagne : Nouvelles perspectives 499
-
- Yvan Nommick (Madrid)
Fryderyk Chopin : un modèle musical et éthique fondamental pour Manuel de Falla 515
-
- M. Carmen García Mallo (Barcelona)
The Transmission of Chopin's Technique through Spanish Romantic Piano Pedagogy 531
-
- Jiří Kopecký (Olomouc)
Fryderyk Chopin and the Concept of 'Czech-Slavic Style' 543
-
- Agnieszka Kościelak-Nadolska (Łódź)
Between Inspiration and Paraphrase — the Influence of Chopin's Music on Piano Works by Sergei Bortkiewicz 557
-

Audronė Žiūraitytė (Vilnius)

**Chopin and Reflections of his Music in Works
by Lithuanian Composers** 573

James William Sobaskie (Starkville)

**Chopin's Legacy in France:
The Music of Gabriel Fauré** 589

Knud Ketting (Copenhagen)

**The First Century of Chopin's Reception
in Denmark** 605

Eva Maria Jensen (Copenhagen)

Chopin in Denmark – why not? 619

Marcin Krajewski (Warsaw)

Schoenberg's Chopin 625

Christopher Mark (Guildford)

Back to the Future: Chopin in Smalley 635

Arnfried Edler (Hannover)

Chopin und die „Neuromantik“ 651

Index of the Authors 665